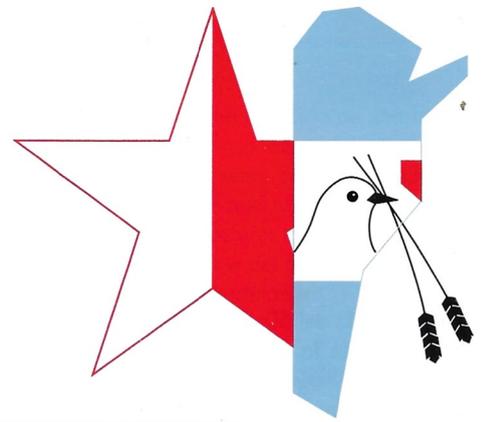


# LOS PRIMOS

## Le journal des cousins «Valais-Argentine»

Bulletin d'information N° 24

Octobre 2005



### DES RÉSULTATS...



**Jean-Michel Cina,**  
Conseiller d'Etat  
Chef du Département  
de l'économie  
et du territoire  
du canton du Valais

Voici 4 ans, mon prédécesseur à la tête du Département de l'économie relevait, ici même dans son éditorial, l'importance de la réalisation de projets concrets dans le cadre de la collaboration qui nous lie à l'Argentine. Aujourd'hui, nous faisons un nouveau pas, important et nécessaire, dans cette direction.

En effet, à la suite de l'étude réalisée en collaboration avec l'Ecole suisse du tourisme pour le développement touristique de la région de Colón, différentes pistes de réflexions ont été étudiées et l'une d'entre elles a retenu l'attention des différents partenaires. Il s'agit de l'amélioration de la zone située directement au bord de l'Uruguay, permettant ainsi une exploitation touristique digne de ce nom, que ce soit en termes d'infrastructure hôtelière ou de développement d'activités sportives et récréatives.

Selon la philosophie de la collaboration développée avec nos amis sud-américains, nous contribuons au financement de l'étude du projet détaillé, réalisée en l'occurrence en partenariat entre des bureaux valaisan et argentin, alors que les investissements directement consacrés à sa réalisation sont assurés par les porteurs locaux du projet.

Je me réjouis de voir que cette collaboration par delà les océans débouche, une fois de plus, sur des résultats concrets. J'y vois la preuve que la distance n'est jamais un obstacle à la réalisation de projets intelligents, s'inscrivant dans l'optique du développement durable des régions concernées et soulignant, une fois de plus, la proximité qui nous lie à ceux qui ont émigré et à leurs descendants.

**Jean-Michel Cina,**  
Conseiller d'Etat  
Chef du Département de l'économie  
et du territoire

### VOYAGE 2006

L'Argentine est un monde de couleurs, de sensations et d'émotions .... L'Association Valais-Argentine organise un voyage officiel du **4 au 25 novembre 2006** et vous propose de découvrir ce continent magique et envoûtant, dont voici quelques points forts :

Après quelques jours passés dans la région de Colón (Entre-Rios) à la rencontre de nos cousins, nous visiterons les provinces de Mendoza, de San Juan, et de La Rioja qui sont formées de déserts grandioses bordant les plus hauts sommets de la Cordillère des Andes. On y trouve quelques-unes des formations géologiques les plus spectaculaires de la planète, comme le Canyon de Talampaya, aux falaises verticales. La sécheresse a également aidé à préserver d'importants fossiles, aux formes délirantes, comme ceux d'Ischigualasto, la « Vallée de la lune ». C'est également une région de vignobles réputés dans le monde entier.

Nous ferons une excursion à Salta/Jujuy, une belle ville coloniale, aux racines incas située dans une région extraordinaire: paysages grandioses d'une incroyable variété, spectaculaires formations géologiques, telle la célèbre « montagne aux Sept couleurs » à Purmamarca. Nous parcourerons aussi la Quebrada de Humahuaca et traverserons également la Quebrada de Cafayate.

Nous passerons deux jours à Buenos Aires à la rencontre de nos amis valaisans avant de nous rendre aux chutes d'Iguazu qui nous garantissent des perspectives aussi diverses que surprenantes, au cœur même d'un décor grandiose, au nord-est de l'Argentine à la frontière du Brésil et du Paraguay. Outre les chutes, cette région offre de nombreuses autres attractions: la forêt subtropicale et sa végétation exubérante.

Le voyage se terminera à Rio de Janeiro où il est prévu de rester 2 jours.

Des renseignements plus détaillés vous seront fournis dans la prochaine édition « Los Primos », le journal des cousins « Valais-Argentine » ainsi que sur notre site internet : [www.valais-argentine.ch](http://www.valais-argentine.ch)

**Béatrice Richo**  
Responsable du voyage 2006

### IMPRESSUM :

**Rédaction :** Eric Felley, Av. Gd St-Bernard 34  
1920 Martigny  
**Imprimerie :** Flash Copy Dorsaz S.A., 1926 Fully  
**Adresse :** René Schwery Président Association Valais-Argentine,  
Chanterie 10 / 1950 Sion / Tél.+Fax 027 323 37 65  
Compte bancaire: BCV Sion: L0103.06.50  
famille.schwery@tvs2net.ch

# MI VIAJE A EUROPA

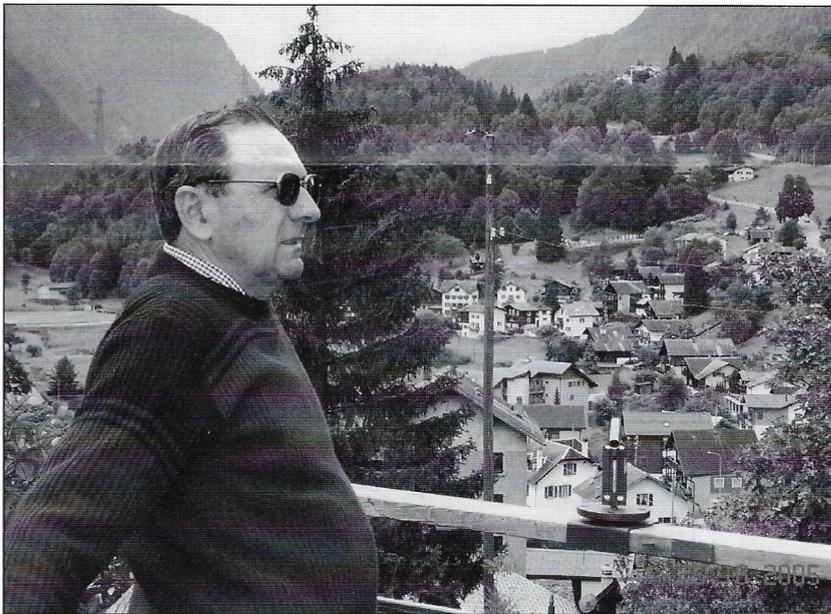
## Situación

En la década del 50 cuando tenía 8 o 9 años y bajaba al sótano de mi casa (que es la que construyó el inmigrante venido de Suiza) allí encontraba fotografías de Suiza y de los familiares de mi abuelo. Las había sacado en su viaje de paseo a Suiza en el año 1908 con el objetivo de ver su tierra natal y visitar la tumba de su madre muerta y sepultada en Salván. También había en aquel sótano diarios del Valais y cartas que le enviaba su primo Jules Bochatay, todo escrito en francés el cual yo interpretaba un poco y me decía: «algún día cuando sea grande voy a viajar a Suiza como lo hizo mi abuelo».

Años después viajaron algunos primos, luego mi hijo Jorge, pero yo pensaba que dada la situación económica de Argentina y sobre todo del campo, más los años que se iban sumando nunca podría realizar el viaje.

## Concreción

Cuando Jorge me pidió que lo acompañara, pues el viajaba a Suiza invitado al casamiento de su amigo Romain Schwery y también por razones de trabajo me di cuenta que el momento había llegado.



*Elvio Cergneux à Salván dans sa commune d'origine*

Si bien la economía de Argentina mejoró en los últimos 3 años, tenemos una desventaja con el cambio en Europa, motivo por el cual estaba preocupado. Mi hijo me tranquilizó diciendome que sus amigos nos hospedarían y nos prestarían también autos para movilizarnos.

El día 6 de Agosto de 2005 a las 3 de la tarde iniciaba el vuelo desde Buenos Aires hacia París. El sueño de más de cincuenta años comenzaba a hacerse realidad.

## Primera etapa: el mar con historia

Al llegar a París abordamos el tren con destino a la Rochelle y luego pasar a la Isla de Ré. Que placer viajar en tren en Europa, tan distintos de los nuestros, lentos, vetustos e incómodos y contaminantes por el consumo de gasoil.

Luego de cuatro días en la Isla con playas, viñedos, paseos en bicicleta y barco nos dirigimos al Norte en auto, a la región de Normandía y

Bretaña. El impresionante monte San Michel con su majestuosa abadía deja un recuerdo imborrable, las playas del desembarco aliado del día D hacen reflexionar sobre los errores humanos y tanta sangre derramada.

Hermosos paisajes en los campos de Bretaña y Normandía, perfectas casas de campo, todas con su estilo y todo terreno cultivable, lo esta, con maíz, trigo o praderas, cada región con sus razas de vacas y prolijidad envidiable en sus casas, jardines y cultivos.

En auto volvimos a la Isla de Ré para dos días mas tarde cruzar toda Francia de Oeste a Este y llegar a Anthy sur Lemán. Al día siguiente bordeamos todo el Lago Lemán entrando a Suiza por Ginebra; nos impactó la diferencia del orden y la higiene además de la perfección en sus rutas.

También fuimos a los valles de Saboya y todos sus pueblos, muy bonitos. Llegamos a La Forclaz el pueblo de mi apellido materno Gallay, buscamos la casa paterna pero estaba demolida. Al lado de la iglesia existe un monumento con los nombres de los soldados que murieron en las dos guerras y que pertenecían al pueblo, la mayoría de entre ellos Gallay.

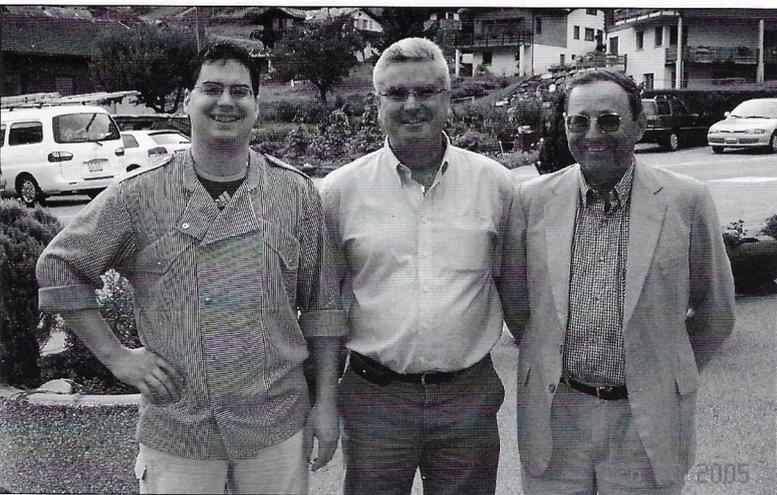
## Segunda etapa: del sueño a la realidad

El 18 de Agosto salimos para Suiza con Alberte Schwery para alojarnos en su casa, de Sion. La primera raclette la comimos esa misma noche hecha por Rene, allí también comenzó lo que luego sería una deliciosa costumbre, probar vinos valesanos.

Al pasar la frontera entre Francia y Suiza unos kilómetros más adelante me mostraron el pueblo de Salván que quedaba un costado de la ruta detrás de las montañas. Lo que había soñado conocer desde niño estaba ahí al alcance de la mano. La emoción fue intensa al llegar a Sion alguien que va por primera vez, como yo, percibe que ha entrado al primer mundo, como se dice en Argentina. Autopistas, rutas, todo es muy ordenado y prolijo. El paisaje es bellissimo, montañas al frente detrás a los costados cubiertas en un gran porcentaje por el verde de la vegetación. Yo esperaba montañas más áridas como las del noroeste Argentino, pero estas son mas bellas que las de Mendoza o Bariloche, y que decir de los viñedos del

Valais, estan en todos lados metidos en la montaña, sostenidos por esas murallas de piedras hechas a mano hace siglos, que causan admiración a quien como yo paso su vida en llanuras de tierra cultivable en todos lados. Causa admiración y sana envidia que esta gente con tan poca tierra estén con el mejor estandar de vida de Europa, y nosotros nos hayamos empobrecido tanto en los últimos 50 años teniendo tanto territorio agrícola, montañas con todo tipo de minerales, petroleo, millones de cabeza de ganado, una plataforma submarina con toda clase de peces, en fin tenemos todo, creo que la culpa es nuestra por no saber elegir gobernantes honestos y capaces.

Tuve la suerte visitar en tres ocasiones Salván el pueblo de los Cergneux, ahí estuvimos con Michel Cergneux y su familia quienes nos atendieron muy bien y convenimos en enviarnos mas información. También visitamos a Loulette Bochatay-Zaugg que es niera de un primo de mi abuelo.



Elvio Cergneux et ses cousins de Salvan

Todas las personas que hemos visitado nos han atendido de una forma que emociona, por más que hayan sido amigos de mi hijo Jorge, su amabilidad y preocupación para hacernos sentir bien, han resultado admirables especialmente la familia Schwery que nos alojó durante 2 semanas y nos llevó a conocer Chamonix y recorrer todas las montañas y valles del Valais. También descubri el deporte del hockey sobre hielo vi cuatro partidos y me pareció un deporte apasionante.

Al volver a Argentina le he aconsejado a los amigos y parientes que todo aquel que no conoce Suiza y que está en condiciones de viajar lo haga, que no se van a arrepentir, el país, su gente, sus vinos son maravillosos.

La experiencia de vida física y espiritual por nuestras raíces, deja una huella marcada, con con este viaje para mi, que durará hasta el fin de mis días.

Elvio Cergneux

## LA REGION « GUARANI »

Entre la province de Misiones en Argentine, le Paraguay et le Brésil, dans la forêt exubérante de la réserve de Yaboti, existe encore le peuple « Guarani Mbya », tribu de guerriers, chasseurs, cueilleurs, qui, peu à peu, a commencé à perdre sa culture. Lentement, avec l'arrivée et l'emprise de la civilisation sur leur territoire vital, ils se sont laissés affaiblir, pour le plaisir du modernisme. Ils ont pensé que la civilisation et tout ce qu'elle implique, leur rendraient la vie plus facile. Mais « l'homme blanc » comme ils nous appellent, a lentement détruit leur origine, leur forme de vie ancestrale et leur espace de vie dans une forêt qui pourvoyait à tous leurs besoins : fruits, légumes, gibier, poissons, ainsi que les matières premières destinées aux objets d'usage et aux soins. Ils ont toujours vécu en harmonie avec la forêt. A leur tour, chassés de leur espace vital par l'exploitation forestière, ils sont désormais contraints d'accepter les dons de « l'homme blanc » : alcool, tabac et maladies, entre autres cadeaux empoisonnés. Ils sont souvent contraints à la mendicité. Ils font tout de même aussi un peu d'artisanat et de pêche.



Cacique du village de Katupyry, avec sa femme et son plus jeune fils.

Chaque village ou « aldea » a son propre chef ou « cacique », ses propres règles coutumières, sa propre police et ses propres lois. Les enfants ont le droit d'aller à l'école, mais elle n'est pas obligatoire.

Les villages les plus éloignés sont encore un peu sauvages, et là, les maladies et la faim sont leurs ennemis. Les filles commencent très jeunes à avoir des enfants. Les hommes fument et boivent beaucoup et ne travaillent presque pas.

### Claudio Mamin

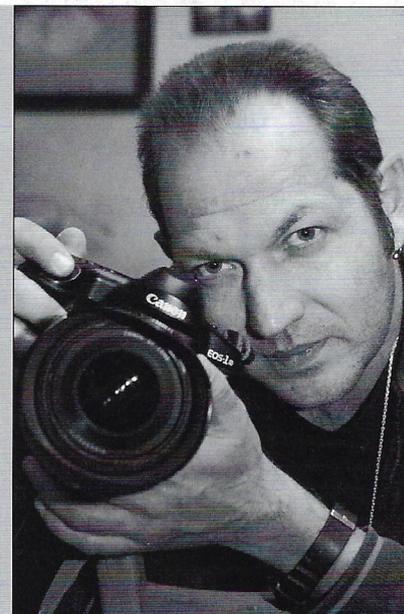
L'auteur de ce reportage, Claudio Alejandro Mamin, est né le 12 juin 1967 à Vevey. A l'âge de 13 ans, il suit sa famille émigrée en Argentine, à Posadas dans la province de Misiones, dans le nord-est du pays.

En 1994, comme photographe indépendant, il travaille sur différents sujets en Amérique du sud (Paraguay, Bolivie, Chili, Equateur).

En 1994, il est engagé auprès du quotidien « El Territorio » de Posadas, où il est chargé d'enquêtes particulières et trouve sa voie dans des investigations d'intérêt social dans la Province de Misiones et dans les pays limitrophes.

C'est au cours de ces reportages qu'il se lie avec les « Guarani Mbya », habitant la forêt de cette région Iguazu/Brésil/Argentine.

Claudio Mamin obtiendra une reconnaissance nationale pour la qualité de son travail. Au cours de divers reportages, ces publications intéressent de nombreux milieux liés au sort des amérindiens de l'Amérique du sud, populations guarani et tupi. Plusieurs expositions couronnées de prix seront organisées dans le pays.



# DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DE LA RÉGION DE COLÓN : VERS UNE CONCRÉTISATION !

En avril 2000, le Conseil d'Etat du Canton du Valais décidait de financer une étude sur les potentialités de développement touristique de la région de Colón. Dans ce but, il a confié un mandat au centre de recherche de l'Ecole Suisse du Tourisme en lui donnant essentiellement la mission d'inventorier les infrastructures et offres touristiques existantes et de suggérer des pistes et mesures à prendre pour l'avenir.

Dans ce contexte, en ce qui concerne l'offre d'infrastructures touristiques à développer pour Colón, l'étude relève deux axes principaux :

- Le développement d'activités sur les plages, le golf et le thermalisme ;
- La nécessité de regrouper les forces de la région en une destination touristique globale.

Prenant en compte les résultats de cette étude la Commune de Colón a décidé de poursuivre les études entreprises afin de réaliser un plan d'aménagement détaillé du secteur Nord de la ville avec une liaison vers la zone touristique de la commune voisine de San José.

## Présentation des données du projet

Ce projet consiste en l'aménagement d'une zone de 20 hectares. Celle-ci se situe dans un emplacement unique sur la rive droite du fleuve Uruguay. Cette zone est déjà équipée d'un golf neuf trous et d'un complexe thermal.

Actuellement, il existe plusieurs projets d'extension sectoriels, qui ne considèrent pas l'ensemble de la zone. Il est donc nécessaire de faire une analyse globale du projet qui consiste en :

- La construction d'un pont servant de liaison avec la zone touristique de San José
- L'achèvement du port de plaisance
- La construction de deux jetées dans le fleuve pour éviter l'érosion des côtes
- L'agrandissement du golf de 9 à 18 trous et la création d'un circuit pour les VTT
- La création de plages alternatives permettant l'utilisation même lors des montées du fleuve
- L'agrandissement des thermes avec une orientation plus ludique
- La construction d'hôtels
- La création d'une zone de promenade côtière, d'un amphithéâtre pour des spectacles en plein air.

## Objet de l'étude

Les prestations prévues dans le cadre de cette étude sont les suivantes :

- Elaboration d'un plan topographique général de la zone

- Projet d'une route-digue avec plage alternative
- Dimensionnement du projet d'un pont de liaison avec la zone touristique de San José
- Esquisses :
  - o d'aménagement de deux jetées dans le fleuve Uruguay
  - o d'agrandissement du golf de 9 à 18 trous et d'un driving range
  - o d'implantation de deux hôtels
  - o d'aménagement d'un port de plaisance
  - o d'aménagement d'une promenade côtière et d'un amphithéâtre pour spectacle à ciel ouvert



Elvio Cergneux, Jorge Cergneux, Jérémie Robyr, François Seppey, René Schwery

## Collaboration Valais-Argentine

Le projet fera l'objet d'une collaboration Valais-Argentine par la constitution d'une communauté d'ingénieurs composée de :

- BISA, Bureau d'Ingénieurs SA à Sierre qui possède une grande expérience dans l'étude et la réalisation d'infrastructures touristiques et sportives.
- M. Jorge Cergneux, domicilié à Colón, est ingénieur et entrepreneur de génie civil. Il a complété ses études à la HES à Sierre en Informatique DAO.

L'étude, financée par l'Etat du Valais s'inscrit dans la continuité du concept global de développement touristique et constitue un pas important vers la concrétisation des objectifs fixés. Elle renforce encore plus les liens existants entre les valaisans restés au pays et leurs cousins émigrés.

**Jérémie Robyr  
& Georges Cergneux**

# WWW.VALAIS-ARGENTINE.CH



L'Association Valais-Argentine a créé un site internet pour faciliter l'information de ses membres et des intéressés.

Comme dans toute innovation, des imperfections, des erreurs, des manquements sont inévitables. Pour y remédier, vous pouvez en informer un membre du comité (la liste figure sous organisation) qui entreprendra les mesures nécessaires.